"NOTICIAS LOCALES", PROGRAMA DE SERVICIO A LA COMUNIDAD

Lucía I. Llorente
Berry College - Georgia, EE.UU.

0. Introducción

Esta presentación describe la experiencia de trabajo voluntario de un grupo de estudiantes de español como lengua extranjera en una universidad del noroeste de Georgia. Esta zona de EE.UU. ha experimentado un notable incremento de la población de origen hispano; se trata, en su mayoría, de trabajadores manuales, sin dominio del inglés, que llegan al país de forma ilegal, y que tienen problemas con todo tipo de aspectos burocráticos.

Desde el año 1996, un grupo de estudiantes y profesores de Berry College colabora con la biblioteca local en la elaboración de un programa de noticias expresamente dirigido a este grupo de población. Se seleccionan noticias de particular relevancia para ellos, tanto relacionadas con la comunidad en la que viven (servicios médicos, actividades escolares, asuntos de emigración, etc.), como con sus países de origen. El resultado suele ser un programa semanal de aproximadamente media hora de duración, el cual es repetido diariamente a una hora determinada en un canal local.

Los medios de comunicación son la esencia de este proyecto. Los estudiantes tienen a su disposición un estudio de televisión, y aprenden a manejar las cámaras, así como a estar ante ellas. Pero también se valen de otros medios de comunicación (fundamentalmente escrita, en inglés o español) como fuente de las noticias que seleccionan. Aunque no se trata de una clase formal, sino de una actividad de carácter voluntario, los estudiantes aprenden a escribir noticias en español, y obtienen una visión global y local no sólo de los acontecimientos que están ocurriendo en su comunidad y en el mundo hispánico, sino también de su significado cultural.

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

1. El proyecto como experiencia de aprendizaje a través del servicio

Antes de describir los detalles concretos de esta experiencia, me parece importante situarla en el ámbito del aprendizaje experimental, y también dentro del contexto educativo de los EE.UU. Según las estadísticas[1], en este país un 83% de las escuelas secundarias ofrecen a sus alumnos oportunidades de servicio a la comunidad; un 50% de las universidades de dos años (los llamados "Community Colleges") tienen cursos de aprendizaje a través del servicio, y casi dos millones de estudiantes universitarios participan en el aprendizaje a través del servicio.

El voluntariado, el servicio comunitario y el aprendizaje a través del servicio, se han sugerido como mecanismos que van a potenciar el compromiso cívico de los individuos; es decir, se espera que los estudiantes que participen en programas de este tipo lleguen a estar más comprometidos cívicamente, comprendan mejor la diversidad social, desarrollen actitudes de tolerancia, y también, cómo no, mejoren sus habilidades estrictamente académicas.

Los programas de servicio comunitario consisten generalmente en una serie de requisitos de que los estudiantes donen un cierto número de horas a su comunidad. El aprendizaje a través del servicio es similar al servicio comunitario, en la medida en que tiene un componente de voluntariado, pero tiene unos lazos concretos con el programa escolar.

Esta idea del aprendizaje basado en la experiencia se remonta a los años treinta, defendida por el educador John Dewey. Desde este punto de vista, el aprendizaje tiene más posibilidades de éxito cuando está basado en experiencias de la vida real, y es un aprendizaje activo, en vez de ser puramente teórico o derivado de los libros.

El aprendizaje a través del servicio, siguiendo esta línea, sirve como herramienta para mejorar el aprendizaje académico. Los estudiantes aprenden de forma más efectiva, se dice, si pueden aplicar el contenido de un curso y/o comparar literatura y teoría con sus observaciones en situaciones del mundo real. Es la clave, en otras palabras, para

[1] Véanse los artículos de Hepburn, Niemi y Chapman (2000) y Westheimer y Kahne (2000).

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

integrar cuidadosamente actividades organizadas de servicio dentro del programa académico.

Sin embargo, el aprendizaje a través del servicio no sólo trata de lo académico, como se ha indicado anteriormente. Un objetivo importante radica en lo que podríamos denominar "educación en los valores", es decir, la mejora de la responsabilidad cívica y de las habilidades ciudadanas. Los estudiantes crecen como personas, se enriquecen y maduran, porque se ven obligados a ver el mundo desde perspectivas diferentes de las propias. Así, el rol del educador en este sentido consiste en potenciar el desarrollo intelectual de los estudiantes, pero también el desarrollo en los valores.

Benjamin Barber, quien hizo renacer esta idea del aprendizaje a través del servicio en años recientes, considera que el concepto de "ciudadanía democrática" es la esencia de esta forma de aprendizaje. Se refiere a las "costumbres del corazón" ('habits of the heart') de las personas, o sus deseos de comunidad, como una necesidad humana esencial, que se debe alcanzar a través de un servicio comunitario significativo. Uno de sus principios es el siguiente:

> "El respeto hacia la plena diversidad y pluralidad de la vida americana es posible sólo cuando los estudiantes tienen la oportunidad de relacionarse fuera de la clase en modos que sean, sin embargo, el tema del escrutinio y de la discusión abierta en la clase. Un proceso de aprendizaje experimental que incluye tanto el aprendizaje en la clase como el trabajo en grupo fuera de la clase, tiene las mayores posibilidades de tener un impacto en la ignorancia, intolerancia y prejuicio de los estudiantes." (Barber 1995, 255)

2. El proyecto en sus líneas generales

Según Richard J. Kraft (1995:91-92), un programa de aprendizaje a través del servicio proporciona experiencias educativas:

a) con las cuales los estudiantes aprenden y se desarrollan a través de la participación activa en experiencias de servicio organizadas en detalle, experiencias que cumplen con necesidades reales de la comunidad, y que están coordinadas por el centro escolar y la comunidad en colaboración;

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

b) que están integradas en el currículum académico o proporcionan un tiempo estructurado para que los estudiantes piensen, hablen o escriban sobre lo que hicieron, o vieron, mientras estaban llevando a cabo su actividad de servicio;

c) que proporcionan a los estudiantes oportunidades de usar sus habilidades recientemente adquiridas y su conocimiento de situaciones de la vida real en sus propias comunidades, y

d) que mejoran lo que se enseña en el centro escolar, al extender el aprendizaje del estudiante más allá de la sala de clase, a la comunidad, y ayuda a desarrollar un cierto sentido del compromiso con los demás.

"Noticias Locales" es una experiencia educativa que cumple con estos cuatro criterios que acabamos de esbozar.

Por un lado, en la comunidad que rodea a los estudiantes de Berry College la presencia hispana es notable: si la ciudad de Rome, donde la universidad está emplazada, tiene aproximadamente 60.000 habitantes, 15.000 de ellos son de origen hispano. La cifra exacta es imposible de calcular, pues, como se ha aludido en la introducción, muchos de ellos están en situación irregular. El objetivo del programa "Noticias Locales" es proporcionar información de interés específico para esta comunidad. Los estudiantes y profesores de Berry College se encargan del contenido y formato del programa, pero para su grabación y transmisión se valen de los recursos de la comunidad local, haciendo uso del estudio de televisión de la biblioteca pública de la ciudad.

Por otro lado, "Noticias Locales" es un programa semanal. Es cierto que no está vinculado a una clase específica de español como lengua extranjera, pero es una actividad sistemática. El día de grabación depende de las obligaciones horarias del grupo involucrado en el proyecto, según los semestres. Previamente, los estudiantes se reúnen para discutir el formato y seleccionar las noticias que se van a cubrir. La fuente de estas noticias puede ser variada: prensa escrita (periódicos y revistas), en español o inglés, documentos extraídos de la red, folletos de distintas organizaciones

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

gubernamentales o ciudadanas, actividades deportivas o de diversión, contactos personales, etc.

Los estudiantes elaboran las noticias poniendo en práctica su conocimiento previo de la lengua. Muchas veces, es un ejercicio de síntesis y traducción, pero también de creatividad y de relación personal. Para algunos alumnos, es una oportunidad de conocer de primera mano las circunstancias que rodean la vida de personas con las que, de otro modo, nunca hubieran tenido contacto. Aunque la corrección gramatical no es es la prioridad número uno, los profesores controlan la calidad lingüística de lo que se emite.

Finalmente "Noticias Locales" ofrece a los estudiantes una oportunidad de relacionarse con personas de orígenes culturales muy variados, y de explorar las necesidades específicas de la población hispana. A menudo, esto les conduce a actividades de voluntariado en otras organizaciones (en las áreas de educación, sanidad, etc.). Muchos descubren, por vez primera, que lo que aprenden en la clase tiene una utilidad práctica.

3. El contenido académico de este proyecto

Los estudiantes[2] que se comprometen a llevar a cabo este programa semanal a lo largo de todo un semestre hacen algo más que valerse de sus conocimientos previos de la lengua. El voluntariado está en la esencia misma de esta actividad, contribuyendo a poner en práctica el lema de la universidad de Berry, que consiste en "educar la mente, el corazón y las manos". Algunos de estos alumnos no tienen como carrera académica la filología española, sino el periodismo. Para éstos, ofrecer una parte de su tiempo libre a la elaboración de un programa televisivo en español, es una oportunidad de poner en práctica los conceptos que aprenden en sus clases formales. Pero hay otros estudiantes que, sin embargo, carecen de las nociones más mínimas acerca de las características

[2] Hasta el momento, no ha sido un problema encontrar estudiantes deseosos de donar su tiempo. Por su carácter voluntario, no existe obligación profesional en su oferta de ayuda. Del mismo modo que pueden ofrecerse, pueden faltar a su promesa, porque no han valorado suficientemente su disponibilidad de tiempo. Afortunadamente, siempre ha sido posible encontrar sustitutos. En particular, hace unos años, porque gracias a una Beca de la compañía Bell South, los estudiantes pudieron recibir una pequeña compensación económica por sus esfuerzos.

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

específicas del lenguaje periodístico. De este modo, participar en este proyecto no sólo supone pelear con las dificultades del idioma, sino también interiorizar una serie de conceptos básicos relacionados con el medio.

En este sentido, en una reunión previa, los estudiantes trabajan con el material que aparece en el Apéndice I; de forma muy esquemática, en estas páginas se sintetizan las características del estilo periodístico, en sus diversas variedades, características que se discuten en detalle, partiendo del conocimiento previo que los estudiantes tienen de los medios de comunicación en su propia lengua. No se trata de que los alumnos sigan un determinado manual de estilo, pero sí de que comprendan la necesidad de tener muy presente la finalidad de lo que escriben: un programa de información, destinado a un público muy particular.

Ya en la introducción se decía que "Noticias Locales" es un programa semanal, de aproximadamente media hora de duración, el cual es repetido diariamente a una hora determinada por el canal de la biblioteca pública de la ciudad. En realidad, la calidad y longitud del programa varía. Muchas veces, sólo contiene noticias, pero otras sí resulta un programa equilibrado incluyendo un reportaje, una entrevista o una crónica.

Las noticias, que tienen su fuente por lo general en los periódicos escritos de la zona, tienen como hilo conductor la palabra "hispano". Por ejemplo, constatar el hecho de que las industrias textiles o alimentarias del estado tengan una mayoría de empleados hispanos, o promocionar la campaña de vacunación que un hospital local está llevando a cabo, teniendo, durante unos días concretos, personal bilingüe atendiendo al público.

Los reportajes, como he indicado, no siempre están presentes. Durante la época de otoño, sin embargo, sí son un elemento de continuidad, pues existe una liga de fútbol con protagonistas hispanos. Algunos de los estudiantes especialmente aficionados a los deportes se encargan de cubrir, con cámara de vídeo en mano, esta actividad. Hacia el final de la primavera, también hay un reportaje que se repite, y que tiene que ver con la presentación de la declaración de los impuestos.

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

Conocer las circunstancias vitales de una persona, sus preocupaciones, su trayectoria, etc., siempre es de interés. Sin embargo, las entrevistas que hasta el momento han sido incluidas en el programa han tenido un carácter eminentemente práctico. Por ejemplo, una persona invitada fue un abogado de emigración, que sintetizó los distintos tipos de visados existentes, así como la documentación requerida para obtenerlos. En otra ocasión, fue un equipo de responsables y voluntarios de un centro médico el que articuló el procedimiento para recibir atención sanitaria. En ambos casos, la entrevista cumplió su propósito, pero la falta de experiencia por ambas partes (entrevistadores y entrevistados) quedó muy de manifiesto. Aunque es probablemente la experiencia más atractiva, los estudiantes tienen miedo de llevarla a cabo, porque, a pesar de una preparación cuidadosa, todo no está bajo control. No hay que olvidar que a la inexperiencia profesional, hay que añadir el manejo un tanto dubitativo de la lengua.

Las crónicas, por el contrario, sí son frecuentes en el programa. No siempre tienen como protagonistas exclusivos a los hispanos. Los estudiantes a menudo insisten en que éstos no son una isla dentro de la comunidad, y que es necesario que participen de las preocupaciones y de la vida cotidiana de la ciudad en la que viven. A lo largo de todo el año pasado, hubo un hilo conductor en los programas; estaba relacionado con el progreso de la construcción de un estadio de béisbol, cuyo uso como base por un equipo de cierto prestigio, iba a traer mayor actividad comercial y social a la ciudad. Otra crónica reciente ha tenido que ver con la integración de los hispanos en una iglesia bautista de la ciudad, con la creación de un servicio religioso en español.

Anteriormente hemos indicado que el objetivo fundamental de este programa es informar. Los estudiantes eligen el contenido del programa que preparan; los profesores se limitan a supervisar la continuidad del proyecto, y también la calidad lingüística de lo que se transmite. En los casos de reportajes y crónicas, donde la objetividad no es siempre posible, es muy importante el respeto hacia las opiniones ajenas, especialmente cuando no son compartidas. Pero, en principio, no hemos tenido ningún caso de censura.

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

4. Conclusión y comentarios adicionales

El proyecto que acabo de describir es un ejemplo de aprendizaje a través del servicio. Hay muchos estudios recientes que subrayan cómo el trabajo de servicio a la comunidad tiene un gran impacto en el desarrollo de los estudiantes que participan en él. Desde el punto de vista sicológico, estos programas de aprendizaje experimental y a través del servicio pueden tener un efecto positivo en el desarrollo de la autoestima, un concepto favorable de uno mismo. En el ámbito social, no cabe duda de que los estudiantes aprenden sobre su comunidad, y desarrollan un sentido de la responsabilidad ciudadana, y de altruísmo, al sentir que están ayudando a los miembros de su comunidad. El aprendizaje a través del servicio ayuda a reducir los estereotipos y contribuye a la comprensión cultural y racial. En cuanto al aprendizaje académico, éste tiende a recibir una influencia positiva por la aplicación práctica de la teoría aprendida en la clase, y el sentimiento por parte de los estudiantes de que su eficacia personal y sus habilidades comunicativas mejoran.

La pregunta que queda en el aire, sin embargo, es cómo se evalúa ese desarrollo. En el ámbito académico tal vez es más fácil medir el progreso. Pero, ¿y esa educación en los valores? ¿esa evolución sicológica, moral, social? Probablemente no es mensurable en cifras, sino totalmente subjetiva y personal.

BIBLIOGRAFÍA

Astin, Alexander W., Linda J Sax, y Juan Avalos. 1999. “The Long-Term Effects of Volunteerism During the Undergraduate Years.” The Review of Higher Education 22:187-202.

Barber, B. 1992. An aristocracy of everyone: the politics of education and the future of America. New York: Oxford University Press.

Beane, J., J. Turner, D. Jones, y R. Lipka. 1981. “Long-Term Effects of Community Service Programs.” Curriculum Inquiry 11:143-155.

Bella, R., R. Madsen, W. M. Sullivan , A. Swidler y S. M. Tipton. 1985. Habits of the heart. Berkeley: University of California Press.

Boss, J. A. 1994. “The effect of community service work on the moral development of college ethics students.” Journal of Moral Education 23(2):183-198.

Campbell, David. 2000. “Social Capital and Service Learning.” PS: Political Science and Politics 33:641-645.

Dewey, J. 1938. Experience and education. New York: McMillan.

Eyler, J., D. E. Gilles Jr., y C. J. Gray. 1999. “Research at a glance. The effects of service-learning on students, faculty, institutions and communities, 1993-1999. En Campus compact (eds., 2000)

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

Introduction to service-learning toolkit: Readings and resources for faculty (p. 21-24). Providence, RI: Brown University.

Giles, D. E., y J. Eyler. 1994. "The impact of a college community service laboratory on students' personal, social, and cognitive outcomes. Journal of Adolescence 17:327-339.

Hendrix, Lolita. 2003. "Give Students a Chance: Volunteer Experiences Often Win-Win Situations." Public Relation Tactics 10.

Hepburn, Mary A. 2000. "Service Learning and Civic Education in the Schools: What Does Recent Research Tell Us." En Education for Civic Engagement in Democracy, ed. por Sheilah Mann y John J. Patrick, Bloomington: Indiana University, ERIC Clearinghouse for Social Studies/Social Science Education.

Hepburn, Richard, G Niemi, y Chris Chapman. 2000. "Service Learning in College Political Science: Queries and Commentary." PS: Political Science and Politics 33:617-622.

Hunter, Susan y Richard A. Brisbin. 200. "The Impact of Service Learning on Democratic and Civic Values." PS: Political Science and Politics 33:623-626.

Kirlin, Mary. 2002. "Civic Skill Building: The Missing Component in Service Programs?." PS: Political Science and Politics 35: 571-575.

Kolb, D. A. 1984. Experiential learning: Experience as the source of learning and development. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Kraft, Richard J. 1995. "The social, psychological, moral, and cognitive effects of service learning." En Experiential Learning in Schools and Higher Education (ed. por Richard J. Kraft y James Kielsmeir). Dubuque: Kendall/Hunt Pub. Co. 91-105.

Morgan, William, y Matthew Streb. 2001. "Building Citizenship: How Student Voice in Service-Learning Develops Civic Values." Social Science Quarterly 82" 154-170.

Patterson, Bill y Bert Horwood. 1995. "Community involvement in education." En Experience and the curriculum (ed. por Bert Horwood), Dubuque: Kendall/Hunt Pub. Co. 51-63.

Perry, James y Michael C. Katula. 2001. "Does Service Affect Citizenship?" Administration and Society 33:330-333.

Philipsen, Maike Ingrid. 2003. "Race, the college classroom and service learning: A practitioner's tale." The Journal of Negro Education 72: 230.

Piaget, J. 1952. The origins of intelligence in children. New York: International University Press.

Rodríguez Jiménez, Víctor. 2001. Manual de redacción. Madrid: Paraninfo S.A.

Westheimer, Joel, y Joseph Kahne. 2000. "Service Learning Required." Education Week 19 (20): 52.

Yates, Miranda, y James Youniss. 1998. "Community Service and Political Identity Development in Adolescents." Journal of Social Issues 54"495-512.

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

Apéndice I[3]
El estilo periodístico

1. Introducción
   a) Qué es la prensa
   b) Cuál es su finalidad: informar, formar, entretener
   c) Características propias (objetivo: comunicación fácil y rápida)
   d) Lengua: relación con el lenguaje hablado; concisión, economía de medios
2. Las noticias
   a) Definición: acontecimiento de interés
   b) Cualidades
      i. verdad (objetiva)
      ii. actualidad
      iii. interés, curiosidad
      iv. novedad
      v. claridad, brevedad
   c) Estructura
      i. encabezamiento y cuerpo
      ii. qué, cuándo, dónde, quién, por qué
      iii. desarrollo de los detalles
3. El reportaje
   a) Definición: narración informativa
   b) Vs. noticias. Mayor libertad de actuación para el informador (variedad de acercamientos, creatividad, etc.)
4. La entrevista
   a) Definición: interés por una persona concreta (su pensamiento, vida, obra, circunstancias)
   b) Importancia de los gestos ante la cámara
   c) Necesidad de preparación cuidadosa (conocimiento previo, atención a los detalles)

[3] Estas notas son un resumen del capítulo que Víctor Rodríguez dedica a los estilos periodísticos en su obra Manual de redacción.

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes

5. La crónica
    a) Definición: mezcla de información y de opinión
    b) Mayor elaboración literaria. Cierto sentido de continuidad
6. Los artículos
    a) Definición: su objetivo fundamental no es informar, sino formar la opinión del receptor sobre hechos importantes de la vida social
    b) Los editoriales: comentario sobre un hecho conforme a una cierta línea ideológica
    c) Los comentarios: su objetivo es formar la opinión del receptor, pero bajo la responsabilidad exclusiva de su autor

ASELE. Actas XIV (2003). LUCÍA I. LLORENTE. «Noticias Locales», programa de servicio a la comunidad
Centro Virtual Cervantes